

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 12

Email: Matthieu to Gabrielle



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Salut tout le monde et bienvenue à Coffee Break French.

PB: Bonsoir à tous et bonsoir à toi Mark. Comment vas-tu ?

Mark: Très bien merci. Et toi ?

PB: Très, très bien. J'ai passé une super bonne semaine !

Mark: Excellent, qu'est-ce que t'as fait de beau ?

PB: Eh ben j'ai travaillé, j'ai travaillé, j'ai travaillé. Et toi ?

Mark: Bah j'ai travaillé moi aussi ; une semaine très chargée. En fait, pour que nos auditeurs le sachent, so that you know, and that's a nice subjunctive in there, of course, as you know well, nous sommes en train de finir notre production d'une nouvelle série de cours de français, enfin un cours de français, mais pas pour les adultes cette fois ! C'est un cours pour les petits, pour les enfants !

PB: Oh super !

qu'est-ce que t'as fait de beau?

what nice things have you done?

Note the contraction of **tu as** into **t'as** in spoken French.

chargé

busy

pour que + subjunctive

so that

Mark: Ça s'appelle High Five French et nous sommes en train de tout finir et nous allons le publier bientôt.

PB: Oh ben dis donc, j'ai hâte de voir ça Mark !

Mark: Et oui, vivement High Five French !

PB: Oh oui super, eh ben c'est excellent, ce sont de bonnes nouvelles ça.

Mark: Bon, ce soir nous sommes de retour avec encore un texte, cette fois-ci de Matthieu.

PB: Ah oui, le comptable !

Mark: Le comptable qui travaille à Paris, qui prend le RER tous les matins pour aller au travail, qui a sa copine Gabrielle qui habite à Rennes.

PB: Ah oui mais ça, Mark, nous le savons déjà tous !

Mark: Exactement. Donc, nous allons continuer déjà avec le texte de cette semaine.

Salut, Gabrielle. Oh là là, Je ne suis pas si désespéré que ça et je fais quand même des choses. Je ne reste pas cloîtré chez moi tout le temps, je sors aussi de temps en temps! En fait tu sais quoi, je sors de chez moi tous les week-ends!! Bien sûr je me sens un peu seul mais cela ne veut pas dire que je ne vois jamais personne! Je connais bien un peu de monde maintenant.

Je suis désolé de te décevoir mais personnellement je ne me sens pas encore

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

prêt à m'inscrire sur un de ces sites de rencontres. D'ailleurs tiens, maintenant que tu parles de rencontre, je vais te raconter une histoire. Il y a cette fille qui prend le RER à Ivry centre, comme moi. Je l'ai remarquée car, depuis quelques semaines, elle prend le même train que moi, tous les matins, à la même heure ! Par contre, je descends à chaque fois avant elle donc je ne sais toujours pas où elle va ni où elle travaille !

Enfin bref, l'autre jour, j'étais complètement perdu dans mes pensées. Je devais encore une fois penser à mon client canadien. Il me prend de plus en plus de temps celui-là ! Du coup, je ne faisais pas attention à ce qui se passait autour de moi. D'un seul coup, je me suis juste senti percuté de plein fouet. C'était la jeune fille dont je viens de te parler. Le choc était si fort que j'en ai fait tomber tous les papiers que j'avais dans les mains ! Bien sûr c'était des papiers officiels du bureau !

Je l'ai sentie toute gênée. Elle m'a alors aidé à ramasser tous mes documents qui étaient au sol et s'est excusée au moins cinq fois ! Elle était aussi embêtée qu'une petite fille aurait pu l'être ! Elle est partie un peu plus loin mais je l'ai vue monter dans le même RER que moi ! J'étais, moi aussi, tout penaud et

tellement surpris qu'aucun mot n'est sorti de ma bouche ! Qu'est-ce que je peux être timide par moment !

Enfin et toi, quoi de neuf à Rennes. As-tu un peu plus le moral que l'autre fois ?

Es-tu toujours autant occupée au boulot ou est-ce que cela commence un petit peu à se tasser ? Je sais que cela ne me regarde pas vraiment mais as-tu eu des nouvelles de Thomas ? Etes-vous allés boire ce verre ? Ne t'énerve pas, je veux juste prendre soin de toi ! Bon allez, je dois retourner à mes affaires ! En bref, je dois continuer à travailler sur mon dossier, j'ai encore beaucoup à faire !

Mark: Ok. Alors, comme d'habitude je vais faire une petite explication du texte en anglais.

PB: Allons-y !

Mark: As we realise this time , we're getting Matthieu's version of events, as he bumped into Sylvie on the platform. He begins his email by suggesting that Gabrielle was getting a bit carried away in her previous emails and insists that he does get out from time to time. In fact, he goes out every weekend. He's getting to know people now, and he's insisting that he's not quite ready to sign up for a dating site yet. In fact, given Gabrielle's new obsession with finding him a new girlfriend, he decides

to tell her the story of what happened on the RER platform with the girl he's mentioned previously. Of course, we've already heard this story somewhere before. He was completely lost in thought:

PB: J'étais complètement perdu dans mes pensées.

Mark: And wasn't paying attention when someone crashed into him. It was the girl he's seen a few times at the station. Of course, as we know, he dropped all his papers as a result and the girl was very embarrassed and she helped him pick up the papers:

PB: Elle m'a alors aidé à ramasser tous mes documents qui étaient au sol.

Mark: And she said sorry at least five times! But Matthieu's real regret is the fact that he was so surprised by the whole thing and so flustered, that he didn't say a word, and he's a bit frustrated now that he can be so shy sometimes. Matthieu finishes his email with some questions. He wants to know how things are going in Rennes for Gabrielle; if she still as busy with work, and also if she and Thomas ever did go for a drink, even if it's none of his business. He's not being nosy, he just wants to look after her he says. With a lot of work still to do he returns to his dossier canadien. And that is about as much as we need to know about

ramasser

to pick up

sol (m)

ground

this week's text from Matthieu. Alors, Pierre-Benoît.

PB: Oui Mark. Comme d'habitude, j'ai choisi quatre expressions dans ce courriel.

Mark: D'accord, donc nous allons commencer avec la première.

courriel (m)

email

This is a contraction of **courrier électronique**.

Je ne reste pas cloîtré chez moi tout le temps, je sors aussi de temps en temps!

Mark: A nice one! je ne reste pas cloîtré ...

PB: Oui.

Mark: ...chez moi .

PB: Oui. Rester cloîtré ou être cloîtré.

Mark: Ok, let's do a little bit of detective work here, because cloîtré is probably not a common word that our listeners are going to have heard.

PB: No, Mark. It's not a common word. It's not used very often in conversation.

Mark: But, it's still a nice expression.

PB: Oh, yes it is. It's beautiful.

Mark: So, let's see if we can work out what it means.

cloîtré. So, it's spelt C-L-O-Î-T-R-É and it comes from the noun...

PB: Cloître.

Mark: Now, there is something that we know about circumflexes. And what happens in old French, when the circumflex comes in, in more

modern French? What is the circumflex sometimes replacing? And if you're not sure about this, think about the word *la forêt*. F-O-R-Ê-T. I'm sure you know what that word means. And do you have any other examples?

PB: *L'hôpital*?

Mark: Of course, *l'hôpital*. That word, we know what it means. So, *la forêt* the forest, *l'hôpital*...

PB: The hospital.

Mark: So *cloître* would become C-L-O-I-S-T-R-E. SO, it is the word for...?

PB: Cloister.

Mark: That's right. So, the cloister that you would find in an abbey.

PB: An abbey, yeah.

Mark: Or a church...

PB: Yeah.

Mark: In some way.

PB: Yeah

Mark: A cathedral.

PB: Yeah, a cathedral, that's it.

Mark: So, the cloisters are referring to somewhere perhaps where monks or nuns would be enclosed and therefore to be *cloître*.

It means to be shut away somewhere

PB: *Être cloître chez soi*.

Mark: To be shut away at home. To be enclosed at home. Almost locked up at home in a sense.

PB: You could say : *je ne suis pas sorti ce week-end, j'avais beaucoup de choses à faire ; j'étais cloîtré à la maison tout le week-end.*

Mark: I was shut up at home the whole weekend. Ok, so, *cloîtré* is a lovely word. What Matthieu actually said here was "I don't stay shut up at home", or "shut in", perhaps, "at home the whole time"; *je sors aussi de temps en temps!* I go out sometimes too. *De temps en temps*, from time to time. And we're going to see this "*de* something *en* something" in the next expression, I believe.

PB: Don't give it away yet, Mark!

Mark: Ok. But let's listen to the expression. This is Pierre-Benoît's second expression that he's chosen:

Il me prend de plus en plus de temps celui-là !

Mark: Here Matthieu is talking about his Canadian client, *son client canadien*. Et il dit : *il me prend de plus en plus de temps celui-là !* Nous avons déjà vu ce mot : *celui-là*, that one, that one takes up *de plus en plus de temps*.

PB: More and more time.

Mark: There we go; *de plus en plus de quelque chose*. More and more. So, it's a nice expression we can use. How would we say, for

example, I need more and more money these days?

PB: Oh, j'ai besoin de plus en plus d'argent ces jours-ci.

Mark: Now, a question there. To need is avoir besoin de, and then, more and more is de plus en plus. Do we say: j'ai besoin de de plus en plus d'argent?

PB: No. You don't repeat de twice. However, if you change the structure over, you could say: j'ai besoin de plus en plus d'argent !

Mark: Ah, putting the d'argent carrying over the de from besoin and it's j'ai besoin de plus en plus d'argent. Ok, so we don't double the de.

PB: Non

Mark: If they are coming together, but if the d'argent is coming at the end in that situation then we do need to say the de.

PB: Before we move on, Mark, our listeners must remember you can also use, not just de plus en plus but also de moins en moins.

Mark: Ah, less and less. So, j'ai besoin de moins en moins d'argent ces jours-ci.

PB: Oui, parce que tu es riche maintenant.

Mark: Oh oui, tu parles ! Actually, that's a nice expression! Tu parles; it's the equivalent of saying, that'll be right! tu parles, that'll be right, hmm! Actually, I've just remembered there's another context where you can use tu parles. Living in France and visiting a family

then who had been very, very kind to me when I lived there, Pierre, the father, I was talking to him and I was saying thank you so much for all your kindness and he said *oh tu parles, tu parles*. And in that case it's much more, don't mention it, you don't need to say that.

PB: That's it. So, it's a different context.

Mark: But, it's a nice expression. Anyway, *de moins en moins, de plus en plus*.

PB: *Alors, nous parlons trop Mark, continuons !*

Mark: *Exactement, donc troisième phrase. Quelle est la troisième phrase que tu as choisie ?*

PB: *Alors, celle que nous allons écouter maintenant !*

que tu as choisie

that you have chosen

Note the agreement of the past participle because of the preceding direct object.

celle

the one

Le choc était si fort que j'en ai fait tomber tous les papiers que j'avais dans les mains !

Mark: So, this is when Matthieu is talking about the shock of, well as we know now, Sylvie, bumping into him. *Le choc était si fort que j'en ai fait tomber tous les papiers*. The shock was so much that I ended up dropping all the papers *que j'avais dans les mains !* And this is the interesting part here. That I had *dans les mains*. Now, how do we translate that in English?

PB: In **my** hands.

Mark: Exactly! So, in French **dans les mains**, but in English, in **my** hands. And this occurs very often when we are talking about parts of the body. In French you don't personalise them, you don't say **my** head, for example, or I'm going to wash **my** hair. Today I am going to wash to myself the hair.

PB: **Je vais me laver les cheveux.**

Mark: So, it's always **les cheveux**. You de-personalise the parts of your body in that way.

PB: So, how would you say in English **je mets mon chapeau sur la tête ?**

Mark: I am going to put my hat on my head.

PB: **Ah ça c'est super !**

Mark: **Sur la tête**. So, I am literally going to put my hat on the head.

PB: You don't need to say my head. You're not going to put your hat on someone else's head.

Mark: Indeed! So, that's just something interesting in that particular sentence: **tous les papiers que j'avais dans les mains** - all the papers I had in my hands. **Ok, quatrième expression !**

Ne t'énerve pas, je veux juste prendre soin de toi !

Mark: So, Matthieu here is telling Gabrielle that he is just looking out for her. **Ne t'énerve pas**, don't get angry.

PB: Ne t'inquiète pas !

Mark: Don't worry!

PB: Ne t'en fais pas !

Mark: Ah, ça on connaît ! Donc, ne t'en fais pas !
Don't worry about it; don't worry yourself about it!

PB: One you won't know, Mark! Ne te bile pas !

Mark: Oh, ne te bile pas ! Same expression?

PB: Ouais, se biler pour quelque chose; ne te bile pas !

Mark: C'est informel ?

PB: Oui, ça... en fait, c'est... c'est... oui, c'est un petit peu... familier.

Mark: Ok. Donc, ne te bile pas . Et, est-ce qu'on peut dire que quelqu'un se bile ?

PB: Quelqu'un se fait de la bile.

Mark: Ah ok, donc c'est comme bile?

PB: Ouais ! Quand on est malade, ça me rend malade de... de... Don't fret over it. Don't get sick over it! It's quite nice.

Mark: Ok, ne te bile pas, j'aime ça . Ok, donc ne te bile pas . S'énervé is to get angry, but énerver quelqu'un to annoy someone.

PB: Oui.

Mark: So mon frère m'énervé tout le temps. My brother gets on my nerves, he annoys me.

PB: Yeah.

Mark: You can also use agacer. So, for example, ça m'agace !

PB: Oui : ma sœur m'agace quand elle écoute sa musique trop forte dans la chambre.

Mark: So, my sister annoys me, she gets on my nerves when she listens to music too loudly in her bedroom. So, that's *agacer*.

PB: *Embêter* ?

Mark: *Embêter*, of course, to annoy.

PB: Oui, mon père m'embête parce qu'il ronfle tout le temps.

Mark: My father annoys me, he gets on my nerves because he snores all time. So that's *embêter*.

PB: A bit stronger; *prendre la tête*.

Mark: Literally, to take the head, but, it does my head in! That's a right, good Scottish version of that expression. That does my head in! That totally does my head in! *Ça me prend la tête*.

PB: Oh Mark, c'est trop bizarre quand tu parles avec ton accent écossais là, ça me prend la tête !

Mark: Ok, so *prendre la tête* à quelqu'un.

PB: Dis donc Mark, on rigole de plus en plus dans ce programme !

Mark: Tu as bien raison. Ok, c'est l'heure d'y aller.

PB: Et oui, malheureusement, comme d'habitude c'est le moment de nous quitter.

Mark: It is indeed, but just a reminder before we finish that there is lots more material that you can use to get full advantage out this particular episode of CBF. Head over to CoffeeBreakFrench.com and click on the link

for Season 4. There you'll find how to access the lesson guides and indeed the bonus episode which goes through every single word and phrase of this text and, indeed, all the content of the previous lessons too. Head over to CoffeeBreakFrench.com for all the information about CBF and if you're interested in finding out more about High Five French, our new children's French course, then you can do so at HighFiveFrench.com. [Alors, c'est tout pour aujourd'hui, merci beaucoup !](#)

PB: [Au revoir !](#)

Mark: [A la prochaine !](#)

